

Додаток
до проєкту рішення 48 сесії
Менської міської ради 8
скликання
29 травня 2024 року № ____

**МЕМОРАНДУМ ПРО
ВЗАЄМОРОЗУМІННЯ**

Між

КОРУС ІНТЕРНЕШНЛ УКРАЇНА

Та

**Міжнародним благодійним фондом
«Українська фундація громадського
здоров'я»**

Та

**Комунальна установа «Менський міський
центр соціальних служб» Менської міської
ради**

Для

**Підтримка безпечного простору – сприяння
стійкості, можливостям та процвітаючому
середовищу**

**1. Організації-учасниці Меморандуму про
взаєморозуміння**

1.1 Цей Меморандум про взаєморозуміння (далі – «Меморандум про взаєморозуміння») укладено між «Корус Інтернешнл Україна» (далі – «Corus»), розташованою за адресою Майдан Незалежності, 2, м. Київ, та Міжнародний Благодійний Фонд «Українська Фундація Громадського Здоров'я» (далі - УФГЗ) за адресою: вулиця Будіндустрії, 7, офіс 10, м. Київ, 01013, та Комунальна установа «Менський міський центр соціальних служб» Менської міської ради за адресою: 15600, Україна, Чернігівська область, місто Мена, вулиця Семашка, будинок 8 (далі - "Соціальний Центр", та разом із «Corus» – «Сторони», окремо – «Сторона»).

1.2 Соціальний центр та УФГЗ та Corus підтверджують, що вони є автономними організаціями, які погоджуються працювати

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

Between

CORUS INTERNATIONAL UKRAINE

And

**International Charitable Foundation
“Ukrainian Foundation for Public Health”**

And

**Municipal Institution "Center for the Provision
of Social Services" of the Mena City Council**

For

**Support Safe Space – Promoting Resilience,
Opportunities and Thriving Environments**

**1. Organizations to the Memorandum of
Understanding**

1.1 This Memorandum of Understanding (the “MOU”) is between **Corus International Ukraine** (“Corus”) located at Maidan Nezalezhnosti 2, Kyiv, Ukraine, and **International Charitable Foundation “Ukrainian Foundation for Public Health”** (the “UFPH”) with offices at Budindustrii Str 7, office 10, Kyiv, 01204 and **Municipal Institution "Center for the Provision of Social Services"** with offices at 15300, Ukraine, Chernihiv region, Mena, Semashko Street, 8 (the “Social Center”, collectively with Corus the “Parties” and each, individually, a “Party”).

1.2 The **Social Center**, **UFPH** and **Corus** affirm that they are all autonomous entities which agree to work together in collaboration to

разом у співпраці для досягнення спільної мети. Таким чином, Сторони працюватимуть разом для досягнення спільної мети та взаємних зобов'язань, підтверджуючи при цьому свою різну ідентичність. Цей Меморандум про взаєморозуміння жодним чином не накладає на жодну зі Сторін жодних юридичних або фінансових зобов'язань, що виходять за рамки цієї Угоди.

implement a common goal. The Parties shall therefore work together to fulfill their common goal and mutual responsibilities, while affirming their different identities. This MOU does not in any way legally or financially obligate either Party beyond the scope of this agreement.

2. Мета і завдання проекту

2.1 Метою цього Меморандуму про взаєморозуміння є чітко визначення цілей, завдань та відповідних обов'язків кожної Сторони щодо **Підтримка безпечного простору – сприяння стійкості, можливостям та процвітаючому середовищу** (далі – «Проект»).

2. Purpose and Project Objectives

2.1 The purpose of this MOU is to clearly define the goals, objectives and respective responsibilities of each of the Parties in specific regards to **Support Safe Space – Promoting Resilience, Opportunities and Thriving Environments** (the “Project”).

2.2 Сторони офіційно домовилися про спільну роботу з метою реалізації вищезазначеного Проекту з метою:

2.2 The Parties formally agree to work in collaboration for the purpose of implementing the above Project in order to:

■ Покращити доступ постраждалих та осіб із груп ризику у відповідних центрах до критично важливих послуг із порятунку життя та комплексних послуг із запобігання гендерно зумовленому насильству (ГЗН).

■ Improve access for survivors and at-risk individuals in respective center to critical life-saving, and comprehensive Gender-based Violence (GBV) prevention services.

■ Підвищити обізнаність про гендерно зумовлене насильство, зменшення ризиків та звернення за медичною допомогою серед постраждалих від ГЗН та осіб із груп ризику.

■ Increase GBV awareness, risk mitigation, and care seeking among GBV survivors and at-risk individuals.

■ Надати інформацію про послуги з протидії гендерно зумовленому насильству, рекомендації, превентивні стратегії та зниження ризиків.

■ Provide information on GBV services, referrals, preventive strategies, and risk reduction.

■ Приймати /проводити заходи для забезпечення активної участі цільових груп.

■ Host / conduct events to ensure active participation of the target groups.

3. Відповідальність сторін

3. Responsibilities of the Parties

3.1 Сторони при спільному співробітництві беруть на себе відповідальність за:

3.1 **The Parties** in joint collaboration will take responsibility for the following:

■ **Забезпечення функціонування безпечного простору для жінок і дівчат (WGSS)**

■ **Ensure the Women and Girls Safe Space (WGSS) is functioning**

■ **Підвищення обізнаності спільноти з питань гендерно зумовленого насильства**

■ **Increase the awareness of the community in GBV issues**

■ **Забезпечення процесу охоплення населення, яке цього потребує (особливо жінок і дівчат)**

■ **Ensure the services reach the population in need (especially women and girls)**

3.2. Соціальний центр бере на себе відповідальність за наступне:

3.2 **The Social Center** will take responsibility for the following:

■ На підставі рішення Менської міської ради від 21.03.2024 № 158 «Про включення майна до переліку об'єктів комунальної власності

■ On the basis of the decision of the Mena City Council dated 21.03.2024 № 158 «On the inclusion of property in the list of communal

Менської міської територіальної громади та передачу в оперативне управління» (Додаток 1) має право оперативно управляти майном та виділяє приміщення у Менській міській територіальній громаді: 3 (три) кімнати, загальною площею 89,3 кв. м. за адресою: 15600, Чернігівська область, Корюківський район, місто Мена, вулиця Троїцька, 13, на довгостроковій основі, терміном не менше 1 (одного) року, для реалізації проекту.

■ За належні умови функціонування Простору, затвердження перепланування приміщення (за необхідності), оплати комунальних послуг та організацію роботи Простору згідно із затвердженим графіком заходів та планом робіт (Додаток 2).

■ Використання Простору як місця, де надається підтримка особам, які перебувають у складних життєвих обставинах, у тому числі постраждалим від домашнього насильства та насильства за ознакою статі, включаючи надання різноманітних послуг та заходів, таких як консультування, правова допомога (із залученням відповідних спеціалістів), освітні семінари, тренінги, розважальні заходи та доступ до ресурсів.

■ Надання інших видів гуманітарної допомоги, якщо вона отримана від партнерів (Corus, УФГЗ), залежно від обставин та в межах власної компетенції. УФГЗ та Соціальний центр спільно складають списки жінок та дівчат, які потребують наборів гідності, закуплених Corus, та забезпечують їх розповсюдження у громаді.

■ Початок прийому осіб лише після завершення обов'язкового навчання (курси підвищення кваліфікації з питань домедичної допомоги, PSEAH, запобігання гендерно зумовленому насильству) (експерти та тренінги від Corus та UFPH).

■ Надання відповідних консультацій та інших видів психологічної допомоги особам, які звертаються до Простору, наскільки це можливо та в межах його компетенції.

■ У разі дострокового припинення дії Меморандуму Соціальний центр повертає Corus обладнання, передане відповідно до Акту поставки (описано нижче та згідно з додатками 3 та 4)

3.3. Corus бере на себе відповідальність за наступне:

■ Відремонтувати та переобладнати визначене та погоджене приміщення Безпечного простору (3 кімнати), а саме привести його до стану, достатнього для комфортного перебування жінок, дітей та молоді; меблювання його меблями та обладнанням (додаток 3 - кошторис ремонтних робіт; додаток 4 - перелік меблів, обладнання).

property of the Mena City Territorial Community and its transfer to operational management» (Annex 1), it has the right to operationally manage the property and allocates premises in the Mena City Territorial Community: 3 (three) rooms with a total area of 89.3 square meters at the address: 15600, Chernihiv region, Koryukiv district, Mena city, 13 Troitska, street on a long-term basis, for a period of not less than 1 (one) year, for the implementation of the project.

■ shall be responsible for the proper conditions for the functioning of the Space, approval of the redevelopment of the premises (if necessary), payment of utilities and organization of the Space according to the approved schedule of activities and work plan (Annex 2).

■ agrees to use the Space as a place where support is provided to persons in difficult life circumstances, including victims of domestic and gender-based violence, including providing various services and activities, such as counseling, legal assistance (with the involvement of relevant specialists), educational seminars, trainings, recreational activities and access to resources.

■ agrees to provide other types of humanitarian assistance, if received from partners (Corus, UFPH), depending on the circumstances and within of the own competence.

■ UFPH and the Social Center shall jointly compile lists of women and girls in need of the Dignity Kits procured by Corus and ensure their distribution in the community.

■ agrees to start accepting persons only after the mandatory training (refresher lectures on first aid, PSEAH, prevention of gender-based violence) has been completed (experts and trainings provided by Corus and UFPH).

■ agrees to provide appropriate counseling and other types of psychological assistance to persons applying to the Space, to the extent possible and within the scope of its competency.

■ In the event of early termination of the Memorandum, the Social Center shall return to Corus the equipment transferred under the Delivery Act (described below and following the annexes 3 and 4)

3.3 Corus will take responsibility for the following:

■ Repair and refurbish the identified and agreed upon Safe Space room (3 rooms), namely, bringing it to a condition sufficient for a comfortable stay of women, children and youth; furnishing it with furniture and equipment (Annex 3 - estimate of repair work; Annex 4 - list of furniture, equipment).

■ shall conduct thematic briefing(s)

■ Проводить тематичні брифінги для персоналу, залученого всіма сторонами для експлуатації Простору.

■ Працює з усіма сторонами для забезпечення проведення лекцій та тренінгів підвищення кваліфікації з питань надання першої допомоги та інших відповідних медичних консультацій, гендерно зумовленого насильства, запобігання сексуальній експлуатації та домаганням (PSEAH), процедур управління простором (з урахуванням гендерних аспектів) та інших.

■ Передає обладнання для Безпечного простору до Соціального центру, відповідно до Акту приймання-передачі, для використання та відповідального зберігання. З моменту підписання Акту приймання-передачі Corus не несе відповідальності за всі подальші витрати на зберігання, експлуатацію та поточний ремонт обладнання.

■ Після закінчення строку дії Меморандуму через один календарний рік з дня його підписання Сторонами право власності на вищезазначене обладнання та меблі переходить на баланс Соціального центру в повному обсязі, безоплатно.

■ Підтримка та моніторинг виконання заходів для забезпечення повної функціональності Безпечного простору.

■ Зобов'язання Corus залежать від наявності коштів та безперервності загальних операцій проекту.

3.4. УФГЗ бере на себе відповідальність за наступне:

■ Забезпечити функціонування Простору протягом 11 місяців (з 15 травня 2024 року по 14 квітня 2025 року), працевлаштувавши соціальних працівників та психологів, які працюватимуть у просторі

■ Закуповувати товари та послуги для щомісячних активностей у Безпечному просторі.

■ Провести тренінги та лекції з питань обізнаності про ГЗН відповідно до затвердженого плану роботи Простору (Додаток 2).

■ Забезпечити необхідними витратними матеріалами загального призначення, друкованою продукцією, канцелярським приладдям та продуктами харчування для активностей у Безпечному просторі.

3.5. Спільно УФГЗ та Соціальний центр беруть відповідальність адмініструвати діяльність Безпечного простору, активності та заходи в ньому, зокрема:

■ Запрошувати відповідні категорії населення до участі у заходах Безпечного простору.

for the personnel engaged by all parties for the operation of the Space

■ Work with all parties to ensure lectures and refresher trainings on first aid and other relevant medical consultations, gender-based violence, prevention of sexual exploitation and harassment (PSEAH), space management procedures (considering gender aspects) and others, are taking place.

■ Shall transfer the equipment for WGSS to **the Social Center**, in accordance with the Act of Acceptance and Transfer, for use and safekeeping. From the moment of signing the Acceptance Certificate, Corus shall not be liable for all further costs of storage, operation, and routine repair of equipment.

■ Upon expiration of the Memorandum one calendar year from the date of its signing by the Parties, ownership of the above equipment and furniture shall be transferred to the balance sheet of the Social Center in full, free of charge.

■ Support and monitor implementation of activities to ensure full functionality of Safe Space.

■ Corus's commitments are subject to funds availability and continuity of the overall project operations.

3.4 UFPH will take responsibility for the following:

■ Ensure functioning of the Space for 11 months (from May 15, 2024 to April 14, 2025) by employing social workers and psychologists that will work in the space.

■ Purchase goods and services for monthly activities in Safe Space.

■ Conduct training and lectures on GBV awareness according to the approved work plan of the Space (Annex 2).

■ Provide necessary general consumables, printed materials, stationery, and food for activities in Safe Space.

3.5 **Jointly, UFPH and the Social Center** take the responsibility to administer the organization of activities and events in the Safe Space, namely:

■ Invite relevant categories of the population to participate in the events of Safe Space.

■ Invite lecturers, trainers, craftsmen, etc. to

- Запрошувати лекторів, тренерів, майстрів тощо для проведення заходів у Безпечному просторі.
- Поширювати інформацію про результати діяльності Проекту серед громадськості та інших населених пунктів громади.
- Ділитися своїм досвідом та найкращими практиками з іншими спільнотами.
- Проводити заходи не рідше одного разу на два тижні протягом місяця.

4. Термін дії договору

Цей Меморандум про взаєморозуміння набирає чинності 15 травня 2024 року та припиняє свою дію не пізніше 14 квітня 2025 року або дати завершення проекту, або після припинення дії Меморандуму про взаєморозуміння відповідно до Розділу 10 цього Меморандуму.

5. Практичні поради

Сторони забезпечують наявність компетентного персоналу та систем для підтримки реалізації Проекту.

6. Конфіденційна інформація

Сторони виходять з того, що може виникнути необхідність надати один одному доступ до інформації конфіденційного або офіційного характеру. Інформація, яка є конфіденційною, службовою або захищеною авторським правом, повинна бути чітко ідентифікована та позначена, як така Стороною, що її надає. Сторони погоджуються зберігати конфіденційність отриманої службової інформації так само, як і власну службову інформацію аналогічного роду.

7. Право власності та ліцензія на інтелектуальну власність

7.1. «Інтелектуальна власність» означає всі права інтелектуальної власності, що впливають з або пов'язані з наступним, будь то, захищені, створені чи такі, що виникають відповідно до законодавства Сполучених Штатів Америки чи будь-якої іншої юрисдикції: (i) комерційні найменування, торговельні марки та знаки (zareєстровані та незареєстровані), фірмовий стиль та аналогічні права, а також заявки (включаючи заявки на намір використання та аналогічні резервації марок і всю добру волю, пов'язану з ними) для реєстрації будь-чого з вищезазначеного; (ii) патенти, моделі та будь-які аналогічні або еквівалентні юридичні права щодо охорони винаходів, а також усі заявки на будь-що з вищезазначеного; (iii) авторські права (zareєстровані та незареєстровані) та заявки на

hold events in Safe Space.

- Disseminate information about the results of the Project activities among the public and other settlements of the community.
- Share their experience and best practices with other communities.
- Conduct activities at least once every two weeks during the month.

4. Period of Agreement

This MOU shall commence on May 15, 2024 and shall be completed no later than April 14, 2025 or completion of the Project or upon termination of the MOU pursuant to Section 10 hereof.

5. Best Practices

The Parties shall ensure that competent staff and systems are in place to support the achievement of the Project.

6. Confidential Information

The Parties anticipate that it may be necessary to provide access to information of a confidential or proprietary nature to one another. Information that is confidential, proprietary or copyrighted shall be clearly identified and labeled as such by the originating Party at the time of disclosure. The Parties agree to hold proprietary information received confidential in the same manner as it holds its own proprietary information of like kind.

7. Intellectual Property Ownership and License

7.1 “Intellectual Property” means all intellectual property rights arising from or associated with the following, whether protected, created or arising under the laws of the United States or any other jurisdiction: (i) trade names, trademarks and service marks (registered and unregistered), trade dress and similar rights, and applications (including intent to use applications and similar reservations of marks and all goodwill associated therewith) to register any of the foregoing; (ii) patents, utility models and any similar or equivalent statutory rights with respect to the protection of inventions, and all applications for any of the foregoing; (iii) copyrights (registered and unregistered) and applications for registration; (iv) trade secrets,

реєстрацію; (iv) комерційні таємниці, ноу-хау, винаходи, методи, процеси та інструкції з обробки, технічні дані, специфікації, інформація про дослідження та розробки, технології та будь-яка інша інформація; та (v) немайнові права, права на публічність, права на базу даних або збір даних, а також будь-які інші права власності або права інтелектуальної власності будь-якого виду чи характеру.

know-how, inventions, methods, processes and processing instructions, technical data, specifications, research and development information, technology, and any other information; and (v) moral rights, publicity rights, data base or data collection rights and any other proprietary or intellectual property rights of any kind or nature.

7.2. Кожна Сторона зберігає за собою всі права, право власності та інтерес на всю свою інтелектуальну власність (включаючи, але не обмежуючись, патенти, торговельні марки, комерційні найменування та авторські права), яка існує на дату набрання чинності цим Меморандумом про взаєморозуміння або розроблена Стороною, на яку не поширюється дія цього Меморандуму («Інтелектуальна власність, що існувала раніше»). Всі сторони мають безоплатну, невиключну ліцензію на використання «Вже існуючої інтелектуальної власності» лише, з метою надання послуг або виконання своїх зобов'язань за цим Меморандумом про взаєморозуміння.

7.2. Each Party shall retain all right, title and interest in and to all its Intellectual Property (including, but not limited to, patents, trademarks, brand names and copyrights) that exists as of the effective date of this MOU or developed by a Party outside of this MOU (“Pre-Existing IP”). All Parties have a royalty-free, non-exclusive license to use Pre-Existing IP solely to the extent either Party requires such Pre-Existing IP to provide services or to carry out its obligations under this MOU.

7.3. Інтелектуальна власність, розроблена відповідно до цього Меморандуму про взаєморозуміння з метою реалізації Проекту, розповсюджуватиметься виключно за згодою Сторін, і жодна зі Сторін не може використовувати таку Інтелектуальну власність для будь-яких цілей, крім Проекту та інакше, ніж за згодою Сторін.

7.3 Intellectual Property developed pursuant to this MOU in furtherance of the Project will be allocated solely by the agreement of the Parties and neither Party may use such Intellectual Property for any purpose other than the Project except by the agreement of the Parties.

7.4. Цей Розділ 7 діє протягом трьох (3) років після припинення відносин між Сторонами, включаючи цей Меморандум про взаєморозуміння та будь-яку подальшу угоду між Сторонами щодо Проекту.

7.4 This Section 7 shall survive for a period of three (3) years after the termination the relationship between the Parties, including this MOU and any subsequent agreement between the Parties relating to the Project.

8. Відповідальність та відшкодування збитків

Corus не несе відповідальності за будь-які претензії третіх осіб щодо відшкодування збитків, які виникли внаслідок дій або бездіяльності Соціального центру. Соціальний центр зобов'язується відшкодувати збитки та забезпечити Corus від будь-якої такої відповідальності.

8. Liabilities and Indemnification

Corus assumes no liability for any third party claims for damages arising out of the acts or omissions of the Social Center. The Social Center shall indemnify and hold Corus harmless from any such liability.

Очікується, що в реалізації цього Меморандуму про взаєморозуміння працівники Corus International, УФГЗ та Соціального центру працюватимуть разом. Corus International, УФГЗ і Соціальний центр

In performing this MOU, it is anticipated that employees of Corus, UFPH and the Social Center will work together. Corus, UFPH and the Social Center agree that they shall each

погоджуються, що кожна з них несе повну відповідальність за своїх працівників за всі аспекти трудових відносин, включаючи, але не обмежуючись, виплату заробітної плати та допомоги, будь-які необхідні дисциплінарні заходи, відповідальність за травми, заподіяні працівникам, а також за будь-які травми, заподіяні іншим особам, спричинені такими працівниками.

9. Форс-мажорні обставини

Будь-яка затримка або невиконання зобов'язань будь-якої зі Сторін не є невиконанням зобов'язань і не є підставою для будь-яких вимог про відшкодування збитків, якщо в тій чи іншій мірі, вони викликані або є результатом стихійних лих, землетрусів, пожеж, вибухів, повеней, стихійних лих, страйків, локаутів, бойкотів, пікетування, трудових заворушень або розбіжностей з працівниками, актів ворога суспільства, повстання, заворушень, актів уряду (державного або муніципальні) або з будь-якої причини, що не залежить від Сторони, яка не виконує своїх зобов'язань, за умови, що виконання зобов'язань за цим договором відновлюється, як тільки буде усунена причина, що перешкоджає виконанню, і якщо затримки або невиконання триватимуть протягом 30 днів поспіль або загалом 90 днів протягом будь-якого 6-місячного періоду, то будь-яка зі Сторін може розірвати цю угоду. Крім того, оскільки вторгнення в Україну, що триває, впливає на цільову географію діяльності, будь-які затримки, спричинені активізацією військової операції, що впливають на реалізацію або початково узгоджені терміни, мають бути обговорені, взаємно прийняті та переглянуті сторонами цього Меморандуму про взаєморозуміння.

10. Розірвання договору

Сторони можуть припинити дію цього Меморандуму про взаєморозуміння в будь-який час, письмово повідомивши про це інші Сторони за 15 (п'ятнадцять) днів. Сторони погоджуються, що у разі такого припинення Сторони можуть обговорювати необхідність виконання своїх відповідних зобов'язань за цим Договором, чинним на момент такого припинення, та, де це можливо, докладати зусиль для завершення такої діяльності або проектів.

11. Вирішення суперечок

remain solely responsible for their respective employees for all aspects of the employment relationship, including, but not limited to, paying salaries and benefits, any required disciplinary action, liability for injuries to the employees and for any injuries to others caused by such employees.

9. Force Majeure

Any delays in or failure of performance of either Party shall not constitute default or give rise to any claim for damages if and to the extent caused by or resulting from acts of God, earthquake, fire, explosion, flood, the elements, strikes, lockouts, boycotts, picketing, labor disturbances or differences with workmen, acts of public enemy, rebellion, riots, acts of the government (State or municipal), or any cause whatsoever beyond the control of the Party in default, *provided that* performance hereunder shall be resumed with all dispatch as soon as the cause preventing performance has been removed and if delays or failure of performance persist for a period of 30 consecutive days or a total 90 days in any 6 month period, either Party may terminate this Agreement.

Additionally, as the target areas are affected by the ongoing invasion in Ukraine, any delays caused by the intensified military operation affecting the implementation or the timelines originally agreed upon should be discussed and mutually accepted and revised by the parties to this MoU.

10. Termination

The Parties may terminate this MOU for convenience at any time upon fifteen (15) days' prior written notice to the other Parties. The Parties agree that in the event of such termination, the Parties may discuss the necessity to comply with their respective responsibilities hereunder in effect at the time of such termination, and, if possible, make efforts to complete such activities or projects.

11. Resolution of Disputes

Усі спори за цим Меморандумом про взаєморозуміння вирішуватимуться шляхом переговорів між Сторонами. У разі, якщо Сторони не можуть досягти згоди шляхом переговорів, вони можуть передати свої спори на розгляд посередника за взаємною згодою.

12. Боротьба з тероризмом

Виконавчий указ 13224 та законодавство США забороняють операції з особами та організаціями, пов'язаними з тероризмом, а також надання ресурсів та підтримки будь-якого роду. Сторони заявляють і гарантують, що не беруть участі і не підтримують, прямо чи опосередковано, терористичні акти. Сторони несуть юридичну відповідальність за забезпечення виконання цих нормативних актів і законів, а також за вжиття розумних заходів для забезпечення того, щоб вони не підтримували і не заохочували насильство, терористичну діяльність або пов'язану з цим підготовку, а також відмивання грошей.

13. Захист та охорона дітей

Corus вважає, що всі люди мають право на захист від усіх форм шкоди, жорстокого поводження, недбалого ставлення та експлуатації. УФГЗ, Соціальний центр зобов'язані дотримуватися **Політики безпеки та захисту дітей** Corus, що додається до цього документа як **Додаток 5**. Підписуючи цей Меморандум про взаєморозуміння, УФГЗ та Соціальний центр засвідчують, що вони та їх апарат ознайомилися з цією політикою та дотримуватимуться вимог, викладених у ній.

14. Чесність та етика

Corus, УФГЗ і Соціальний центр демонструють нульову толерантність до неетичної поведінки, яка є будь-якою подією, включаючи шахрайство, сексуальну експлуатацію, насильство та домагання (SEAH), корупцію, хабарництво, крадіжки, відкати, фінансування тероризму, відмивання грошей та інше нецільове використання коштів, що перешкоджає спрямуванню коштів на цілі або одержувачів допомоги.

УФГЗ, Соціальний центр негайно і без невинуватої затримки повідомить Корус про будь-яку подію, яка перешкоджає або загрожує суттєвим втручанням у цей Меморандум про взаєморозуміння, включаючи достовірні підозри або фактичне зловживання допомогою.

All disputes under this MOU will be resolved through negotiation among the Parties. In case the Parties cannot reach agreement by means of negotiation, they may submit their disputes to mediation by a mutually agreed upon mediator.

12. Anti – Terrorism

U.S. Executive Order 13224 and U.S. law prohibit transactions with, and provision of resources and support to, individuals and organizations associated with terrorism. The Parties represent and warrant that it does not engage in or support, directly or indirectly, acts of terror. It is the legal responsibility of the Parties to ensure compliance with these orders and laws and to use reasonable efforts to ensure that it does not support or promote violence, terrorist activity or related training, or money laundering.

13. Child Protection and Safeguarding

Corus believes that all persons have the right to be protected from all forms of harm, abuse, neglect and exploitation. The UFPH and Social Center are required to comply with Corus's **Safeguarding and Child Protection Policy** attached hereto as **Attachment 5**. By signing this MOU, the UFPH and Social Center certify that the Parties and their staff have read this policy and will comply with the requirements set within.

14. Integrity and Ethics

Corus, UFPH and the Social Center have a zero tolerance to unethical behavior which is any event, including fraud, sexual exploitation abuse and harassment (SEAH), corruption, bribery, theft, kickbacks, terrorist financing, money laundering and other misuse of funds that prevents funds being directed to the aid outcomes or recipients intended.

- The UFPH, Social Center will immediately and without undue delay inform Corus of any event which interferes or threatens to materially interfere with this MoU, including credible suspicions, or actual aid diversion.

Є два способи повідомити про неетичну або незаконну поведінку в Corus, приватно та анонімно:

Convercent, інструмент онлайн-звітності Corus, доступ до якого можна отримати за адресою www.CORUSinternational.org/hotline або зателефонувавши за номером 0.800 50-1134 або (800) 461-9330

○ There are two methods unethical or illegal behavior can be reported to Corus, confidentially and anonymously:

Convercent, Corus's online reporting tool, which can be accessed at www.CORUSinternational.org/hotline, or Call 0.800 50-1134 or (800) 461-9330

Вся інформація буде оброблятися з максимальною конфіденційністю.

All information will be treated with the upmost confidence.

Всі Сторони будуть повністю співпрацювати зі слідством, включаючи надання Корусу доступу до документації та персоналу.

All Parties will fully cooperate with investigations including providing Corus with access to documentation and staff.

15. Автономність положень Угоди

Будь-яке положення цього Меморандуму про взаєморозуміння, яке заборонено або не підлягає виконанню в будь-якій юрисдикції, є недійсним щодо такої юрисдикції в тій мірі, в якій така заборона або неможливість примусового виконання не скасовує решту положень цього Меморандуму, і будь-яка така заборона або неможливість примусового виконання в будь-якій юрисдикції не робить недійсним або таким, що не підлягає виконанню, в будь-якій іншій юрисдикції.

15.0 Severability

Any provision of this MOU that is prohibited or unenforceable in any jurisdiction shall, as to such jurisdiction, be ineffective to the extent of such prohibition or unenforceability without invalidating the remaining provisions hereof, and any such prohibition or unenforceability in any jurisdiction shall not invalidate or render unenforceable such provision in any other jurisdiction.

16. Модифікація

Цей Меморандум про взаєморозуміння та будь-які його положення можуть бути доповнені або змінені лише у письмовій формі та підписані уповноваженими представниками кожної із Сторін. Якщо одна із Сторін визначить, що будь-яка частина Проекту повинна бути змінена, Сторони погоджуються розумно виконувати вимоги та побажання іншої Сторони, повідомлені шляхом письмового повідомлення.

16. Modification

This MOU and any of its provisions may be amended or modified only in writing, signed by authorized representatives of each Party. If one Party determines that any part of the Project should be amended, the Parties agree to reasonably comply with the requirements and wishes of the other Party, as conveyed through written notification.

17. Цілісність Угоди

Ця Угода містить повну домовленість Сторін і замінює собою будь-яку попередню угоду з цього питання, письмову чи усну.

17. Entire Agreement

This Agreement contains the entire understanding of the Parties and cancels and supersedes any previous understanding related to this matter, whether written or oral.

18. Підписи

**CORUS INTERNATIONAL
UKRAINE**

**Ukrainian Foundation for
Public Health**

**Municipal Institution "Center
for the Provision of Social
Services" of the Mena City
Council**

Корус Інтернешнл Україна

**Українська фундація
громадського здоров'я**

**Комунальна установа
«Менський міський центр**

соціальних служб» Менської
міської ради

BY: COUNTRY DIRECTOR
ВІД: TAMARA DEMURIA

BY: EXECUTIVE
DIRECTOR
ВІД: HALYNA SKIPALSKA

BY: DIRECTOR
ВІД: TETIANA
VYSHNYAK

Signature Підпис:

Title Назва:
COUNTRY
DIRECTOR
Date:
Дата

Signature Підпис:

Title Назва: EXECUTIVE DIRECTOR Date: Дата
--

Signature Підпис:

Title Назва: DIRECTOR Date: Дата

Додаток до Меморандуму
про співпорозуміння №1.
Annex to the Memorandum
of Understanding N. 1.



МЕНЬСЬКА МІСЬКА РАДА
(сорок шоста сесія восьмого скликання)

РІШЕННЯ

21 березня 2024 року

м. Мена

№ 158

Про включення майна до переліку об'єктів комунальної власності Меньської міської територіальної громади та передачу в оперативне управління

З метою управління майном комунальної власності Меньської міської територіальної громади, забезпечення його обліку, державної реєстрації права власності та ефективного використання майна, та реалізації проекту за підтримки Міжнародної організації «Corus International» щодо облаштування простору для жінок, які постраждали від домашнього насильства, керуючись ст.ст. 26, 60 Закону України «Про місцеве самоврядування в Україні», Меньська міська рада

ВИРІШИЛА:

1. Включити до переліку об'єктів комунальної власності Меньської міської територіальної громади, які перебувають в оперативному управлінні та на балансі Комунального некомерційного підприємства «Меньська міська лікарня» Меньської міської ради:

- нежитлову будівлю з допоміжними приміщеннями та спорудами, що знаходиться за адресою: 15600, Чернігівська область, Корюківський район, місто Мена, вулиця Троїцька, 13.

2. Доручити юридичному відділу Меньської міської ради здійснити державну реєстрацію права комунальної власності Меньської міської територіальної громади на вказаний об'єкт нерухомості.

3. Передати в оперативне управління та на баланс Комунальній установі «Меньський міський центр соціальних служб» Меньської міської ради частину нежитлової будівлі за адресою: 15600, Чернігівська область, Корюківський район, місто Мена, вулиця Троїцька, 13 загальною площею 89,3 кв.м. (три кімнати площею 26,2 кв.м., 13,6 кв.м., 12,5 кв.м., частина коридору площею 37,0 кв.м.), припинивши право оперативного управління Комунального некомерційного підприємства «Меньська міська лікарня» Меньської міської ради на вказану частину будівлі.

4. Приймання-передачу майна здійснити комісії, яка створюється наказом генерального директора Комунального некомерційного підприємства «Меньська міська лікарня» Меньської міської ради.

5. Доручити секретарю міської ради Стальниченку Ю. В. затвердити акт приймання-передачі майна.

6. Контроль за виконанням даного рішення покласти на постійну комісію з питань планування, фінансів, бюджету, соціально-економічного розвитку, житлово-комунального господарства та комунального майна та на першого заступника міського голови О.Л. Неберу

Секретар ради

**ЗГІДНО З
ОРИГІНАЛОМ**

22.05.24

Секретар
ради



Юрій СТАЛЬНИЧЕНКО

Юрій СТАЛЬНИЧЕНКО

3 Програмний комплекс АВК - 5 (3.8.5.1)
3_ДЦ_ДФ_02-01-01

- 1 -

ЗАТВЕРДЖЕНО

(назва організації, що затверджує)

(посада, підпис, ініціали, прізвище)

“ _____ ” _____ 20__ р.

ДЕФЕКТНИЙ АКТ

Поточний ремонт нежитлового приміщення Чернігівська обл., місто Мена, вул. Троїцька 13

Умови виконання робіт

Об'єми робіт

№ Ч.ч.	Найменування робіт і витрат	Одиниця виміру	Кількість	Примітка
1	2	3	4	5
	Розділ №1. Двері			
1	Знімання дверних полотен	м2	5	
2	Демонтаж дверних коробок в кам'яних стінах з відбиванням штукатурки в укосах	шт	3	
3	Знімання засклених віконних рам (фрамуги)	м2	11,2	
4	Установлення дверних коробок в кам'яних стінах	м2	3,6	
5	Установлення і кріплення наличників	м	10	
6	Установлення замків дверних урізних	шт	2	
	Розділ №2. Вікна			
7	Розбирання відливів з листової сталі	м	9	
8	Знімання засклених віконних рам	м2	11,21	
9	Демонтаж віконних коробок в кам'яних стінах з відбиванням штукатурки в укосах	шт	6	
10	Знімання дерев'яних підвіконних дощок в кам'яних будівлях	м2	2,9	
11	Заповнення віконних прорізів готовими блоками площею до 2 м2 з металопластику в кам'яних стінах житлових і громадських будівель	м2	11,21	
12	Установлення пластикових підвіконних дощок	м	8,8	
13	Установлення віконних зливів	м	9,8	
	Розділ №3. Укоси			
14	Відбивання штукатурки по цеглі та бетону зі стін та стель, площа відбивання в одному місці до 5 м2	м2	12,36	
15	Високоякісне штукатурення поверхонь стін всередині будівлі цементно-вапняним або цементним розчином по каменю та бетону	м2	12,36	
16	Шпаклювання простих фасадів під фарбування перхлорвініловими фарбами з землі та рихтувань	м2	12,36	
17	Ґрунтування простих фасадів під фарбування перхлорвініловими фарбами з землі та рихтувань (ґрунтування укосів)	м2	12,36	
18	Фарбування перхлорвініловими фарбами по підготовленій поверхні простих фасадів за 1 раз з землі та рихтувань (фарбування укосів)	м2	12,36	

3 Програмний комплекс АВК - 5 (3.8.5.1)
3 ДЦ ДФ 02-01-01

- 2 -

1	2	3	4	5
	Розділ №4. Електромонтажні роботи			
19	Демонтаж вимикачів, розеток	шт	11	
20	Монтаж поліетиленових труб для електропроводки діаметром до 25 мм, укладених по основі	м	16	
21	Затягування першого проводу перерізом понад 2,5 мм ² до 6 мм ² в труби	м	34	
22	Прокладання коробів пластикових	м	20	
23	Прокладання проводів при схованій проводці в борознах	м	48,33	
24	Установлення вимикачів утопленого типу при схованій проводці, 1-клавішних	шт	4	
25	Установлення штепсельних розеток утопленого типу при схованій проводці	шт	22	
	Розділ №5. Опалення, водопостачання та каналізація			
26	Установлення декоративних решіток опалювальних радіаторів	шт	14	
27	Прокладання трубопроводів водопостачання з труб поліетиленових [поліпропіленових] напірних діаметром 25 мм	м	4,6	
	Розділ №6. Стіни			
28	Очищення вручну внутрішніх поверхонь стін від олійної, перхлорвінілової фарби	м ²	86,57	
29	Пробивання прорізів у цегляних стінах вручну	м ³	2,1	
30	Протравлення цементної шпакатурки нейтралізуючим розчином	м ²	86,6	
31	Розбирання шкафів	м ²	15,52	
32	Розбирання облицювання стін з керамічних глазурованих плиток	м ²	3,78	
33	Улаштування обшивки стін гіпсокартонними і гіпсоволокнистими листами по каркасу	м ²	8,8	
34	Суцільне шпаклювання внутрішніх стін шпаклівками KNAUF за два рази, шпаклівка СТАРТ ФІНІШ	м ²	86,6	
35	Обклеювання стін вологостійкими шпалерами на паперовій основі	м ²	86,6	
36	Поліпшене фарбування полівінілацетатними водоемульсійними сумішами стін по збірних конструкціях, підготовлених під фарбування	м ²	86,6	
37	Посилення несучих стін металевим каркасом	т	0,15	
38	Улаштування перегородок на металевому однорядному каркасі з обшивкою гіпсокартонними листами або гіпсоволокнистими плитами в один шар з ізоляцією у житлових і громадських будівлях	м ²	8,8	
39	Облицювання поверхонь стін керамічними плитками на розчині із сухої клеючої суміші, число плиток в 1 м ² до 7 шт	м ²	2,6	
	Розділ №7. Підлоги та стелі			
40	Розбирання покриттів підлог з лінолеуму та реліну	м ²	53,56	
41	Розбирання дерев'яних пінтусів	м	46,35	
42	Улаштування цементної вирівнювальної стяжки	м ²	53,56	
43	Улаштування під покриття підлоги основи із деревноволокнистих плит насухо в два шари площею основи понад 20 м ²	м ²	53,56	
44	Улаштування покриттів з лінолеуму ПВХ на клеї зі зварюванням полотнища у стиках	м ²	53,56	
45	Улаштування пінтусів полівінілхлоридних	м	53	
46	Установлення алюмінієвих порожків	м	5	
47	Улаштування натяжних стель	м ²	53,54	
48	Монтаж світильників для люмінесцентних ламп, які встановлюються в підвісних стелях, кількість ламп 1 шт	шт	8	
	Розділ №8. Сантехнічні роботи			
49	Демонтаж раковин [умивальників]	к-т	2	

3 Програмний комплекс АВК - 5 (3.8.5.1)
3 ДЦ ДФ 02-01-01

- 3 -

1	2	3	4	5
50	(Демонтаж) Прокладання трубопроводу по стінах будівель і в каналах із труб чавунних каналізаційних діаметром 50 мм	м	4	
51	Установлення умивальників одиночних з підведенням холодної та гарячої води	к-т	1	
52	Прокладання трубопроводів каналізації з поліетиленових труб діаметром 50 мм	м	4	
53	Установлення водопідігрівачів емкісних місткістю до 1 м ³ Розділ №9. Жалюзі та ролети	шт	1	
54	Установлення ґрат жалюзійних сталевих з вивірянням і закріпленням площею в світлі понад 1 до 1,5 м ²	ґрати	6	
55	Установлення ролет Розділ №10. Сміття	ґрати	14	
56	Навантаження сміття вручну	т	6,71647	
57	Перевезення сміття до 20 км	т	6,71647	

Склав

_____ [посада, підпис (ініціали, прізвище)]



Перевірів

_____ [посада, підпис (ініціали, прізвище)]

**Додаток до Меморандуму
про співпорозуміння №4.
Annex to the Memorandum
of Understanding No. 4.**

Приблизний перелік придбаного товару\ наданих послуг / Approximate list of purchased goods / services provided*			
Менська громада		Menska hromada	
Меблі та інші речі	Space furniture	Unit	Unit Quantity
Столи для активностей	Tables for activities	pcs	4
Стіл робочий в кабінет психолога	Working table in the psychologist's office	pcs	1
М'які крісла в кабінет психолога	Soft chairs in the psychologist's office	pcs	2
Маленький столик в кабінет психолога	Small table in the psychologist's office	pcs	1
Робоче крісло для психолога	Working chair for a psychologist	pcs	1
Столик/ тумбочка під кавомашину	Table / bedside table for a coffee machine	pcs	1
Вішак для одягу	Hanger for clothes	pcs	3
Крісла для активностей	Armchairs for activities	pcs	25
Ролети для вікон	Roller blinds for windows	Set	1
Офісна шафа для робочих документів	Office cabinet for working documents	pcs	2
Шафи для документів з можливістю зберігання документації та матеріалів	Filing cabinets with the ability to store documents and materials	pcs	2
Послуги з транспортування та монтажу	Transportation and installation services	service	1
Наклеювання броньованої плівки на вікна	Sticking armored film on windows	Set	1
Палатка (брендована) для проведення заходів поза межами Простору	Tent (branded) for events outside the Space	pcs	1
Канцтовари та основні речі	Stationery and basic supplies	Unit	Unit Quantity
Банер (ролап)	Banner (roll-up)	pcs	1
Друковані матеріали (книжечки допомоги)	Printed materials (help books)	Set	1
Табличка на вхід	Sign at the entrance	pcs	1
Ігри для простору (настільні)	Games for the space (board games)	Set	1
Бокс для відгуків клієнтів	Box for customer reviews	pcs	1
Декор для простору	Decor for the space	Set	1
Аудіо/відео техніка, інтернет	Audio/video equipment, Internet	Unit	Unit Quantity
Акустична система	Speaker system	pcs	1
Проектор зі штативом	Projector with tripod	pcs	1

Широкоформатний екран-полотно	Widescreen screen canvas	pcs	1
Мобільний телефон (smart)	Mobile phone (smart)	pcs	1
Ноутбук	Laptop	Set	1
Термопот/ Електрочайник/ Кавомашина	Thermopot/ Electric kettle/ Coffee machine	pcs	1
Кулер для води	Water cooler	pcs	1
Роутер з оплатою	Router with payment	pcs	1
Організація дитячого простору	Organization of children's space	Unit	Unit Quantity
Дитячий столик і кріселка	Children's table and chair	Set	1
Бізі дошка	Baby board	pcs	1
Дошка настрою	Mood board	pcs	1
Пазли на підлогу	Puzzles on the floor	Set	9
М'які кубіки кольорові	Soft cubes of color	Set	3
Глюкофон	Glucophone	pcs	1
Пісочний столик	Sand table	pcs	1

«*» - перелік товарів та послуг є приблизним та за потреби може бути змінено або скореговано

"" - the list of goods and services is approximate and may be changed or adjusted if necessary